



## Information om projektet ”Korpus i svenskt teckenspråk som andraspråk”

### Inbjudan

Du är inbjuden till att delta i ett projekt som handlar om att undersöka hur nybörjare lär sig teckenspråk. Vi önskar då samla in data från vuxna som håller på att lära sig teckenspråk. Syftet är att bygga upp en sökbar korpus av språkanvändning hos andraspråksanvändare och undersöka hur teckenspråk lärs in. Projektet drivs av Johanna Mesch, docent i teckenspråk, och Krister Schönström, universitetslektor i svenska som andraspråk för döva, vid Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet.

### Vem får vara med?

Förutsättningarna för att delta i studien är att du är nybörjare i teckenspråk och läser kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning eller teckenspråk på nybörjarnivå.

### Hur går studien till?

Datainsamlingen sker vid Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. Efter tidsbokning får du information om projektet och fyller i ett samtyckesformulär innan datainsamlingen startas. Datainsamlingen består i huvudsak av två delar: ifyllande av enkät och videoinspelning av ditt teckenspråk. Se nedan.

Om du samtycker till att delta, kommer vi att be dig komma till oss för datainsamling 3-4 tillfällen under loppet av det kommande läsåret:

- Datasamling 1 – september 2013 (35 min)*  
Du fyller i en bakgrundsenkät som frågar om din språkbakgrund och vad du i nuläget vet om svenskt teckenspråk (15 minuter)  
Du kommer att ha en konversation med en förstaspråksanvändare. Du får titta på några bilder och återberätta vad som står i bilden. (20 min)
- Datasamling 2 – december 2013/januari 2014 (30 min)*  
Du kommer att ha en konversation med en förstaspråksanvändare. Du får titta på några bilder och en kort videosekvens och återberätta vad som står i dem.
- Datasamling 3 – mars/april 2014 (30 minuter)*  
Du kommer att ha en konversation med en förstaspråksanvändare. Du får titta på några bilder och en kort videosekvens och återberätta innehållet.
- Eventuell datasamling 4 – maj/juni 2014 (30 minuter)*  
Du kommer att ha en konversation med en förstaspråksanvändare. Du får titta på några bilder och en kort videosekvens och återberätta vad som står i dem.

## Institutionen för lingvistik



### **Vad händer med materialet?**

Datamaterialet kommer att vara tillgängligt för forskare med särskilt tillstånd. Vi som projektansvariga är ansvariga för all insamlad data inkl. personuppgifter. Du kommer att få en anonym ID som endast kommer att vara tillgänglig för oss projektledare. Du har rätt att kontakta oss och begära ett utdrag av dina uppgifter och rätta till eventuella felaktiga uppgifter.

Valda videosekvenser kan komma att användas som exempel vid teckenspråkstolkutbildning och vid forskningspresentationer på Internet om du ger ditt samtycke till detta.

### **Hur får jag information om studiens resultat?**

Du kan begära att få information om studiens resultat, vi meddelar dig i så fall så snart något resultat publicerats.

Om du önskar kan vi ge viss återkoppling till dig om din prestation efter varje datainsamling. Detta kan då vara till viss hjälp för dig i ditt mål att utveckla bättre teckenspråksfärdigheter.

### **Frivillighet**

Deltagandet i forskningsprojekt är helt frivilligt och du har rätt att avbryta utan särskild förklaring. Du får en kopia av samtyckesformulären för ditt deltagande i projektet.

Vi vill betona att detta forskningsprojekt genomförs helt separat från dina studier vid Stockholms universitet. Ditt beslut om medverkan (negativt eller positivt) kommer inte att påverka dina studiers resultat.

*Som tack för din medverkan får du en biobiljett*

### **Kontaktpersoner**

Om du vill veta mer om vår forskning, eller om du har synpunkter på din medverkan, kan du kontakta en av oss projektansvariga: Johanna Mesch eller Krister Schönström

Institutionen för lingvistik  
 Avdelningen för teckenspråk  
 Stockholms universitet  
 10691 Stockholm

E-post: johanna.mesch@ling.su.se  
 SMS: 0709-190 301

E-post: schonstrom@ling.su.se  
 SMS: 0735-107973